

## **Transliteration–Telugu**

---

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

### **daya rAni-mOhanaM**

In the kRti ‘daya rAni daya rAni’ – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja depicts how prahlAda felt after having had darzan of the Lord.

- P daya rAni daya rAni dAzarathI rAma  
C1 vivarimpa taramA raghuvIr(A)nandamu (daya)  
C2 talacitE mEn(e)lla pulakariJcenu rAma (daya)  
C3 kanukonan(A)ndamai kannIru niNDenu (daya)  
C4 AsiJcu vELa jagam(a)nta tRNam(A)yenu (daya)  
C5 caraNa kaugili vELa celagi mai maracenu (daya)  
C6 centan(u)NDaga nAdu cintalu tolagenu (daya)  
C7 marma hInula kUDa karmam(a)nan(ai)yyenu (daya)  
C8 tanakai zrI rAm(A)vatAram(e)ttitivO (daya)  
C9 nA(v)aNTi dAsula brOva veDalitivO (daya)  
C10 mUDu mUrtulak(A)di mUlamu nIvE rAma (daya)  
C11 zrI tyAgarAju celikADu nIvE rAma (daya)

**Gist**

O Lord rAma – son of King dazaratha! O Lord raghuvIra! OLord rAma!  
Let Your grace come, let Your grace come.  
Is it possible to describe the bliss?  
If I thought of You, it resulted in experiencing horripilation in the whole body.

As a result of beholding You, experiencing bliss, tears (of joy) filled my eyes.

At the time of loving You, the whole world became insignificant.

At the time of embracing Your feet, I shone and lost body consciousness.

As You were near me all my worries vanished.

I considered even meeting those who are bereft of the knowledge of Your secret to be a curse.

Did You incarnate as Lord zrI rAma for my sake?

Did You proceed in order to protect devotees like me?

You are the Original Cause of even the Trinity.

You the most intimate friend of tyAgarAja.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord rAma – son of King dazaratha (dAzarathI)! Let Your grace (daya) come (rAni), let Your grace (daya) come (rAni).

C1 O Lord raghuvIra! Is it possible (taramA) to describe (vivarimpa) the bliss (Anandamu) (raghuvIrAnandamu)?

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C2 O Lord rAma! If I thought (talacitE) of You, it resulted in experiencing horripilation (pulakariJcenu) in the whole (ella) body (mEnu) (mEnella);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C3 As a result of beholding (kanukonanu) You, having experienced bliss (Anandamai) (kanukonanAndamai), tears (kannIru) (of joy) filled (niNDenu) my eyes;

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C4 At the time (vELa) of loving (AsiJcu) You, the whole (anta) world (jagamu) (jagamanta) became insignificant (tRNamu) (literally a blade of grass) (tRNAmAyenu);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C5 At the time (vELa) of embracing (kaugili) Your feet (caraNa), I shone (celagi) and lost body (mai) consciousness (maracenu);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C6 As You were (uNDaga) near me (centanu) (centanuNDaga) all my (nAdu) worries (cintalu) vanished (tolagenu);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C7 I considered (ananaiyyenu) (literally said) that even meeting (kUDa) those who are bereft (hInula) of the knowledge of Your secret (marma) to be a curse (karmamu) (literally unpleasant but unavoidable duty) (karmamananaiyyenu);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C8 Did You incarnate (avatAramu ettitivo) as Lord zrI rAma (rAmAvatAramettitivO) for my sake (tanakai)?

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C9 Did You proceed (veDalitivO) in order to protect (brOva) devotees (dAsula) (literally servants) like (aNTi) me (nA) (nAvaNTi)?

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C10 O Lord rAma! You (nIvE) are the Original (Adi) Cause (mUlamu) of even the Trinity (mUDu mUrtulaku) (mUrtulakAdi);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

C11 O Lord rAma! You (nIvE) the most intimate friend (celikADu) of tyAgarAja (tyAgarAjuni);

O Lord rAma – son of King dazaratha! Let Your grace come, let Your grace come.

Notes –

General – The order of the caraNas are as given in the book of TKG.

General – In the book of CR, ‘rAma’ is given at the end of all caraNas; In the book of TSV/AKG, ‘rAma’ is given at the end of all caraNas except 8, 9 and 10; in the book of TKG, ‘rAma’ is given at the end of caraNas 2, 10 and 11 only. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2, C3, C4, C5 and C6 – In the book of TKG, the ending word of these caraNas are given as ‘pulakariJceni’, ‘niNDeni’, tRNamaiyani’, ‘maraceni’ and ‘toligeni’; the correct ending – as given in the book of CR and TSV/AKG – should be ‘pulakariJcenu’, niNDenu’, tRNamAyenu’, ‘maracenu’ and ‘tolagenu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C7 – In the book of TKG the ending is given as ‘karmamananaitini’. However, in the book of TSV/AKG, this is given as ‘karmamananaiyyEni’. In my humble opinion, in keeping with other endings, this should be ‘karmananaiyyenu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C7, C8, C9 and C10 – These caraNas are not found in the book of CR and ATK.

## Devanagari

प. दय रानि दय रानि दाशरथी राम

च1. विवरिम्प तरमा रघुवी(रा)नन्दमु (दय)

च2. तलचिते मे(ने)ल पुलकरिञ्चेनु राम (दय)

च3. कनुकोन(ना)नन्दमै कन्नीरु निण्डेनु (दय)

च4. आसिञ्चु वेळ जग(म)न्त तृण(मा)येनु (दय)

च5. चरण कौगिलि वेळ चेलगि मै मरचेनु (दय)

च6. चेन्त(नु)ण्डग नादु चिन्तलु तोलगेनु (दय)

- च7. मर्म हीनुल कूड कर्ममन(न)येनु (दय)
- च8. तनकै श्रीरा(मा)वतार(मे)त्तिवो (दय)
- च9. ना(व)ण्टि दासुल ब्रोब वेडलितिवो (दय)
- च10. मूडु मूर्तुल(का)दि मूलमु नीवे राम (दय)
- च11. श्रीत्यागराजुनि चेलिकाडु नीवे राम (दय)

### **English with Special Characters**

- pa. daya rāni daya rāni dāśarathī rāma
- ca1. vivarimpa taramā raghuvi(rā)nandamu (daya)
- ca2. talacitē mē(ne)lla pulakariñcenu rāma (daya)
- ca3. kanukona(nā)nandamai kannīru niṇḍenu (daya)
- ca4. āsiñcu vēla jaga(ma)nta tṛṇa(mā)yenu (daya)
- ca5. caraṇa kaugili vēla celagi mai maracenu (daya)
- ca6. centa(nu)ṇḍaga nādu cintalu tolagenu (daya)
- ca7. marma hīnula kūḍa karmamana(na)yyenu (daya)
- ca8. tanakai śrīrā(mā)vatāra(me)ttitivō (daya)
- ca9. nā(va)ṇti dāsula brōva vēḍalitivō (daya)
- ca10. mūḍu mūrtula(kā)di mūlamu nīvē rāma (daya)
- ca11. śrītyāgarājuni celikāḍu nīvē rāma (daya)

### **Telugu**

- ప. దయ రాని దయ రాని దాశరథీ రాము
- చ1. వివరిమ్ప తరమా రఘువీరానందము (దయ)
- చ2. తలచితే మేనెల్ల పులకరిష్ణను రామ (దయ)
- చ3. కనుకొననానందమై కన్నిరు నిణ్ణెను (దయ)
- చ4. ఆసిజు వేళ జగమున్న తృణమాయెను (దయ)
- చ5. చరణ కంగిలి వేళ చెలగి మై మరచెను (దయ)
- చ6. చెప్పునుణ్ణగ నాదు చిప్పులు తొలగెను (దయ)
- చ7. మర్మ హీనుల కూడ కర్మమననయ్యెను (దయ)
- చ8. తనకై శ్రీరామవతారమెత్తితివో (దయ)

- ச9. நா(வ)ஜீ ஦ாஸுல் பிரேவ் வெட்லிதிவோ (ஏயு)
- ச10. முராடு முராருல(கா)டி முராலமு நீவே ராமு (ஏயு)
- ச11. ஸ்ரீத்யாராஜானி செலிகாடு நீவே ராமு (ஏயு)

## **Tamil**

- ப. தெய் ராணி தெய் ராணி தா<sup>3</sup>ஸரதீ<sup>2</sup> ராம
- ச1. விவரிம்ப தரமா ரகு<sup>4</sup>வீ(ரா)னந்தமு (தெய்)
- ச2. தலசிதே மே(ண)ல்ல புலகரிஞ்செனு ராம (தெய்)
- ச3. கனுகொன(னா)னந்தமை கன்னீரு நின்டெ<sup>3</sup>னு (தெய்)
- ச4. ஆவிஞ்சு வேள ஜக<sup>3</sup>(ம)ந்த த்ருண(மா)யெனு (தெய்)
- ச5. சரண கெளகிழவி வேள செலகிழ மை மரசெனு (தெய்)
- ச6. செந்த(னு)ண்டெ<sup>3</sup>க் நாது<sup>3</sup> சிந்தலு தொலகே<sup>3</sup>னு (தெய்)
- ச7. மர்ம ஹீனுல கூடை<sup>3</sup> கர்மமன(ன)ய்யெனு (தெய்)
- ச8. தனகை ஸ்ரீரா(மா)வதார(மெ)த்திதிவோ (தெய்)
- ச9. நா(வ)ண்டி தா<sup>3</sup>ஸூல ப்ரோவ வெடைவிதிவோ (தெய்)
- ச10. மூடு<sup>3</sup> மூர்த்துல(கா)தி<sup>3</sup> மூலமு நீவே ராம (தெய்)
- ச11. ஸ்ரீத்யாக்ராஜூனி செவிகாடு<sup>3</sup> நீவே ராம (தெய்)

தயை வரட்டும்; தயை வரட்டும், தசரதன் புதல்வா, இராமா!

1. விவரிக்க இயலுமா, இரகுவீரா! ஆனந்தத்தினை?
  2. (உன்னை) நினைத்தாலே மேனி புல்லரித்தது, இராமா!
  3. (உன்னை) கண்டுகொள்ள, ஆனந்தமடைந்து, கண்ணீர் நிறைந்தது;
  4. (உன்னை) காழுறும் வேளை, உலகமெல்லாம் துரும்பானது;
  5. திருவடிகளை அணைத்தவமயம், ஒளிர்ந்து, மெய்ம்மறந்தேன்;
  6. (நீ) அருகிலிருக்க, எனது துயரங்கள் தொலைந்தன;
  7. (உனது) மருமம் அறியாதவரைக் கூடுதலும் கருமமென்றேன்;
  8. எனக்காக இராமனாக அவதரித்தாயோ?
  9. என்னைப் போன்ற தொண்டர்களைக் காக்க எழுந்தருளினாயோ?
  10. மும்முர்த்திகளுக்கும் ஆதிமூலம் நீயே, இராமா!
  11. தியாகராசனின் உற்ற நண்பன் நீயே, இராமா!
- தயை வரட்டும்; தயை வரட்டும், தசரதன் புதல்வா, இராமா!
- கருமம் - விரும்பாத செயல்

## **Kannada**

- ಪ. ದಯ ರಾನಿ ದಯ ರಾನಿ ದಾಶರಥೀ ರಾಮು
- ಚೆಗ. ವಿವರಿಸ್ತು ತರಹೂ ರಘುವೀ(ರಾ)ನನ್ನಮು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ತಲಚಿತೇ ಮೇ(ನೆ)ಲ್ಲ ಪುಲಕರಿಜ್ಞಿನು ರಾಮು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ಕನುಕೊನ(ನಾ)ನನ್ನಮೈ ಕನ್ನೀರು ನಿಷ್ಟಿನು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ಅಸಿಜ್ಞ ವೇಳ ಜಗ(ಮು)ನ್ನೆ ಶ್ರೀಣ(ಮಾ)ಯೆನು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ಚರಣ ಕೌಗಿಲಿ ವೇಳ ಜೀಲಗಿ ಮೈ ಮರಚಿನು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ಚಿನ್ನೆ(ನು)ಣಿಗೆ ನಾದು ಚಿನ್ನಲು ಹೊಲಗೆನು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ಮರ್ಕ ಹೀನುಲ ಹೂಡ ಕರ್ಕಮನ(ನ)ಯ್ಯೆನು (ದಯ)
- ಚೆಗ. ತನಕ್ಕೆ ಶ್ರೀರಾ(ಮಾ)ವತಾರ(ಮೆ)ತ್ತಿತಿವೋ (ದಯ)
- ಚೆಗ. ನಾ(ವ)ಣ್ಣಿ ದಾಸುಲ ಬೋವ ವೆಡಲಿತಿವೋ (ದಯ)
- ಚೆಗಂ. ಮೂಡು ಮೂರ್ತುಲ(ಕಾ)ದಿ ಮೂಲಮು ನೀವೇ ರಾಮು (ದಯ)
- ಚೆಗಂ. ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಚೆಲಿಕಾಡು ನೀವೇ ರಾಮು (ದಯ)

## **Malayalam**

- പ. ഭയ രാനി ഭയ രാനി ഭാഗരമ്യാ രാമ
- ച1. വിവരിപ്പ തരമാ രഖുവീ(രാ)നന്മ (ഭയ)
- ച2. തലച്ചിതേ മേ(നെ)ല്ല പുലകരിഞ്ഞെനു രാമ (ഭಯ)
- ച3. കനുകൊന(നാ)നന്നമൈ നിംബൻ (ഭಯ)
- ച4. ആസിജ്ഞ വേഡ ജഗ(മ)ന್ನെ ശ്രീണ(മാ)യെനു (ഭಯ)
- ച5. ചരണ കൌഗിലി വേഡ ചെലഗി മെ മരചെനു (ഭಯ)
- ച6. ചെന്ത(നു)ണ്ണി നാദു ചെന്തലു തൊലശെനു (ഭಯ)
- ച7. മർഥ ഹീനുല കുഡ കർമ്മമന(ന)യെനു (ഭಯ)
- ച8. തനകെ ശ്രീരാ(മാ)വതാര(മെ)ത്തിതിവോ (ഭಯ)
- ച9. നാ(വ)ണ്ണി ദാസുല ബോവ വെടലിതിവോ (ഭಯ)
- ച10. മുഡു മുര്ത്തുല(കാ)ദി മുലമു നീവേ രാമു (ഭಯ)
- ച11. ശ്രീത്യാഗരാജനി ചെലികാടു നീവേ രാമു (ഭಯ)

## **Assamese**

- প. দয় বানি দয় বানি দাশৰথী বাম
- চ1. বিবরিপ্প  তৰমা বঘুৱী(বো)নন্দমু (দয়) (vivarimpa)
- চ2. তলচিতে মে(নে)ল্ল পুলকবিঞ্জেনু বাম (দয়)

- চ৩. কনুকোন(না)নন্দমৈ কনীরু নিষেনু (দয়)
- চ৪. আসিঞ্চুও রেল জগ(ম)ন্ত ত্ৣ(মা)য়েনু (দয়)
- চ৫. চৰণ কৌগিলি রেল চেলগি মৈ মৰচেনু (দয়)
- চ৬. চেত(নু)গ নাদু চিষ্টলু তোলগেনু (দয়)
- চ৭. মৰ্ম হীনুল কূড় কৰ্মমন(ন)য়েনু (দয়)
- চ৮. তনকৈ শ্ৰীৰা(মা)ৱতাৰ(মে)ত্তিতিৰো (দয়)
- চ৯. না(ৱ)ণ্টি দাসুল ৱোৱ বেডলিতিৰো (দয়)
- চ১০. মৃড়ু মৃত্তুল(কা)দি মূলমু নীৱে ৰাম (দয়)
- চ১১. শ্ৰীজ্ঞাগৰাজুনি চেলিকাড়ু নীৱে ৰাম (দয়)

### **Bengali**

- প. দয় রানি দয় রানি দাশৱৰথী ৱাম
- চ১. বিবৰিভা তৱমা রঘুবী(ৱো)নন্দমু (দয়) (vivarimpa)
- চ২. তলচিতে মে(নে)ল্ল পুলকৱিষ্ঠেনু ৱাম (দয়)
- চ৩. কনুকোন(না)নন্দমৈ কনীরু নিষেনু (দয়)
- চ৪. আসিঞ্চুও বেল জগ(ম)ন্ত ত্ৣ(মা)য়েনু (দয়)
- চ৫. চৰণ কৌগিলি বেল চেলগি মৈ মৰচেনু (দয়)
- চ৬. চেত(নু)গ নাদু চিষ্টলু তোলগেনু (দয়)
- চ৭. মৰ্ম হীনুল কূড় কৰ্মমন(ন)য়েনু (দয়)
- চ৮. তনকৈ শ্ৰীৱা(মা)ৱতাৰ(মে)ত্তিতিৰো (দয়)
- চ৯. না(ৱ)ণ্টি দাসুল ৱোৱ বেডলিতিৰো (দয়)
- চ১০. মৃড়ু মৃত্তুল(কা)দি মূলমু নীৱে ৱাম (দয়)
- চ১১. শ্ৰীজ্ঞাগৰাজুনি চেলিকাড়ু নীৱে ৱাম (দয়)

### **Gujarati**

- પ. દય રાનિ દય રાનિ દાશરથી રામ
- અ૧. વિવરિમ્પ તરમા રઘુવી(રો)નન્દમુ (૬૪)
- અ૨. તલચિતે મે(ને)લ્લ પુલકરિષ્ણેનુ રામ (૬૪)

- ચ૩. કનુકોન(ના)નજમે કશીલ નિષ્ટંતુ (દય)  
 ચ૪. આસિઅચુ વેળ જગ(મ)ન્ત તૃણ(મા)ધેનુ (દય)  
 ચ૫. ચરણ કૌંગિલિ વેળ થેલગિ મૈ મરથેનુ (દય)  
 ચ૬. થેન્ટ(નુ)ઝડગ નાદુ ચિન્તલુ તૉલગોનુ (દય)  
 ચ૭. મર્મ હીનુલ કૂડ કર્મમન(ન)ધેનુ (દય)  
 ચ૮. તનકે શ્રીરા(મા)વતાર(મે)તિતિવો (દય)  
 ચ૯. ના(વ)ઝિટ દાસુલ બ્રોવ વેડલિતિવો (દય)  
 ચ૧૦. મૂડુ મૂર્તુલ(કા)દિ મૂલમુ નીવે રામ (દય)  
 ચ૧૧. શ્રીત્યાગરાજુનિ થેલિકાદુ નીવે રામ (દય)

### **Oriya**

૧. દય રાનિ દય રાનિ દાશરથી રામ  
 ૨૧. છિઞ્ચરિષ તરમા રઘુઅ(રા)નનમુ (દય)  
 ૨૨. તલચિતે મે(ને)લુ પૂલકરિશેનુ રામ (દય)  
 ૨૩. કનુકોન(ના)નનમે કનુંરૂ નિષેનુ (દય)  
 ૨૪. આસિશુ ખેલ જગ(મ)ન્ત તૃણ(મા)ધેનુ (દય)  
 ૨૫. તરણ કોગિલ ખેલ ચેલગિ મે મરચેનુ (દય)  
 ૨૬. ચેન્ટ(નુ)ષેણ નાદુ ચિન્દુ તોલગેનુ (દય)  
 ૨૭. મર્મ હુંનુલ કૂડ કર્મમન(ન)ધેનુ (દય)  
 ૨૮. તનકે શ્રીરા(મા)અદાર(મે)ઓઠિષો (દય)  
 ૨૯. ના(ષે)ષી દાસુલ બ્રોષ ખેલિટિષો (દય)  
 ૨૧૦. મૂડુ મૂર્તુલ(કા)દિ મૂલમુ નાંષે રામ (દય)  
 ૨૧૧. શ્રીદ્યાગરાજુનિ ચેલિકાદુ નાંષે રામ (દય)

### **Punjabi**

૫. દસ રાનિ દસ રાનિ દાસરથી રામ  
 ચ૧. વિવરિમપ તરમા રઘુવી(રા)નનદમુ (દસ)  
 ચ૨. તલચિતે મે(ને)લલ પુલકરિષેનુ રામ (દસ)  
 ચ૩. કનુકોન(ના)નનદમે કનીરુ નિષેનુ (દસ)

ਚ੪. ਆਸਿਵਚੁ ਵੇਲ ਜਗ(ਮ)ਨਤ ਤ੍ਰਿਲ(ਮਾ)ਯੇਨੁ (ਦਯ)

ਚ੫. ਚਰਣ ਕੌਂਗਿਲਿ ਵੇਲ ਚੇਲਗਿ ਮੈ ਮਰਚੇਨੁ (ਦਯ)

ਚ੬. ਚੇਨਤ(ਨ)ਲਡਗ ਨਾਦੁ ਚਿਨਤਲੁ ਤੋਲਗੇਨੁ (ਦਯ)

ਚ੭. ਮਰਮ ਹੀਨਲ ਕੁਡ ਕਰਮਮਨ(ਨ)ਯਜੇਨੁ (ਦਯ)

ਚ੮. ਤਨਕੈ ਸ਼੍ਰੀਰਾ(ਮਾ)ਵਤਾਰ(ਮੈ)ਤਿਤਤਿਵੈ (ਦਯ)

ਚ੯. ਨਾ(ਵ)ਲਿਟ ਦਾਸੁਲ ਥੋਵ ਵੇਡਲਿਤਿਵੈ (ਦਯ)

ਚ੧੦. ਮੂਢ ਮੂਰਤੁਲ(ਕਾ)ਦਿ ਮੂਲਮੁ ਨੀਵੇ ਰਾਮ (ਦਯ)

ਚ੧੧. ਸ਼੍ਰੀਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਚੇਲਿਕਾਡੁ ਨੀਵੇ ਰਾਮ (ਦਯ)